

# De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta

© Roberto De León González 2010

Número 43 – 7 de noviembre de 2010

---

Con la idea de que tras una gran cinta suele haber un gran libro, se concibió la serie *De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta*. Su principal propósito es inspirar al público que gusta del cine a tomarle también gusto a los clásicos de la literatura y de la historia. Si desea hacer sugerencias, comentarios o correcciones, puede enviarlas a la siguiente dirección:

[robertodeleonus@yahoo.com](mailto:robertodeleonus@yahoo.com)

La serie *De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta* no pretende ser una crítica de cine.

---



## BEAUTY AND THE BEAST (1991)

“Se... nuestra... invitada...”

Jerry Orbach, como Lumière, en  
*Beauty and the Beast* (1991).

Todas las traducciones:  
© Roberto De León González, 2010.  
Arte: © Walt Disney Studios, 1991.

Lumière se veía espléndido, en la cima de la acción, pero quienes miraran desde abajo sabían cuán ajeno estaba al peligro: a más de siete pies de altura, el “candelabro viviente” formaba la cumbre de un inmenso bizcocho artístico alusivo a la cinta *Beauty and the*

*Beast* de Disney, el cual se inclinaba de forma alarmante. Parecía que, en el estudio donde se graba la serie *Food Network Challenge*, todo el mundo contenía el aliento en el momento de mayor riesgo, cuando el pastel sería movido a otra mesa para ser juzgado. ¿Llegaría de una pieza, o se haría mil pedazos...? Segundos más tarde, el público presente y en sus hogares volvió a respirar: Lumière ahora coronaba la nueva mesa, aún intacto.

La competencia a que aludimos fue motivada por el pronto lanzamiento de una nueva y mejorada edición en vídeo de *Beauty and the Beast*; por si le interesa saberlo, el pastel ganador tenía representaba un libro, con escenas (como de vitral) de la película. Lo que nos trae a la historia...

*“Érase una vez, en una tierra lejana, que un joven príncipe vivía en un refulgente castillo. Aunque tenía todo lo que deseaba, el príncipe era malcriado, egoísta y descortés... Mas una noche de invierno, una vieja pordiosera llegó al castillo y le ofreció una rosa a cambio de refugio del crudo frío. Repelido por su desagradable apariencia, el príncipe despreció el regalo y mandó fuera a la anciana. Ella le advirtió que no se dejara engañar por las apariencias, pues la belleza está en lo interior. Cuando él la rechazó de nuevo, la fealdad de la anciana se deshizo para revelar a una hermosa hechicera. El Príncipe intentó disculparse, pero era demasiado tarde, pues sabía ella que no había amor en su corazón. Por castigo, él fue transformado en una horrible bestia, y su castillo y todos sus habitantes puestos bajo un poderoso embrujo. Avergonzado de su forma monstruosa, la bestia se escondió en su castillo, con un espejo mágico como única ventana al mundo. La rosa que le habían ofrecido estaba, en verdad, encantada, y florecería hasta su vigésimoprimer cumpleaños. Si podía aprender a amar a alguien, y ganar su amor antes de que cayera el último pétalo, el maleficio sería roto. Si no, estaría condenado a ser una bestia para siempre. Con el correr de los años, se sumió en la desesperación y perdió toda esperanza: pues, ¿quién podría amar a una Bestia?”*

Introducción  
de *Beauty and the Beast* (1991).

Lo que acaso algunos ignoran es que la idea original tiene bastante historia. Según recuerda Wikipedia en español:

*Una primera versión escrita de La bella y la bestia se atribuye a Giovanni Francesco Straparola, aparecida en su libro de cuentos Le piacevoli notti, en 1550. Una temprana versión francesa presentaba al padre como un rey, y a la Bestia como una serpiente. Charles Perrault popularizó este cuento en su recopilación Contes de ma mere l'oye (Cuentos de mamá ganso), en 1697. Otros autores como Madame d'Aulnoy, con su cuento Le Mouton (La oveja) o Giambattista Basile, en el Pentamerone, también escribieron variaciones de la misma historia.*

La primera versión desarrollada del relato es *La jeune américaine, et les contes marins*, escrita por Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve en 1740. ¡Y vaya desarrollo, si tenía como 400 páginas! Jean-Marie Le Prince de Beaumont escribió un relato, más breve y conocido, que apareció en *Magasin des enfants, ou dialogues entre une sage gouvernante et plusieurs de ses élèves* y del cual se publica la primera traducción (al inglés) en 1757. De ahí despegaron otras obras, y antes de terminado el siglo se vería una versión operática.

Sea cual fuere la versión, el tema central –la fealdad está a flor de piel, pero la belleza se lleva en el interior– ha cautivado al público de tal forma que las puestas en pantalla comenzaron casi con el cine mismo. Bajo el título *La Belle et la Bête*, la cinta de Pathe, fue el primer esfuerzo (1899) por traducir al séptimo arte esta trama. Otros intentos fueron hechos, con mayor o menor éxito, entre los que destaca la magnífica obra de Jean Cocteau. Tan renombrada fue ésta que por ella se dice el propio Walt Disney abandonó su propio proyecto, acariciado desde *Blancanieves y los siete enanitos*. Otra generación de creadores –y nuevos recursos artísticos– animaron a sus estudios a hacer este largometraje. El resultado reanimó un tema, ni nuevo ni muerto.

“Gastón: *Si no supiera otra cosa, diría que tienes sentimientos hacia ese monstruo.*”

Bella: *¡Él no es un monstruo, tú lo eres!*”

Richard White como Gaston,  
y Paige O’Hara como Bella.  
*Beauty and the Beast.*

Hay un grave riesgo –al menos, en términos sociológicos– al tratar de interpretar literalmente el discurso de esta trama: la co-protagonista, después de todo, se ve unida a un sujeto que (al menos inicialmente) es temible y despreciable. Pienso que, cuando los libretistas de Disney comenzaron a escribir la trama para esta cinta, no se desentendieron del elemento feminista que se puede derivar del texto original. Bella, en vez de andar tras un sujeto incorregible y esperar a que se arregle por sí solo, toma parte en la acción y en la redención del entuerto original. (Por supuesto, el protagonista o desea el cambio, o se liquida el final feliz.) Tras *La sirenita*, ésta fue la segunda vez en que Disney presenta a una princesa con discursos feminista en sus proyectos... Cito de una edición anterior de este boletín:

*Las princesas del llamado renacimiento de Disney –Ariel, Bella, Jasmín, Mulan y Pocahontas, es decir, las ya existentes– no son entes pasivos; lejos de esperar a que su príncipe venga a salvarlas, tienen mente propia y participan en la lucha contra la adversidad, cuando no en la destrucción de los malvados (De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta, No. 34).*

Esta cinta es de gran importancia por muchos motivos. Para empezar, si bien fue la segunda cinta del llamada Renacimiento de Disney (cuando los estudios retoman dirección tras la muerte de su creador), aquí se perfecciona la fórmula ganadora. Es considerada por muchos la mejor cinta del período reciente de las empresas Disney –de hecho, compitió por primera vez por el Óscar de mejor cinta, pese a ser de dibujos animados– y su trama tendría a los estudiosos sumamente ocupados, a la vez que fascinaría a una legión de espectadores por largo tiempo... acaso, por siempre.

-----  
*Beauty and the Beast* (1991) estrena su nueva edición de video casero (en combinación de Blu-Ray y DVD) el 5 de octubre de 2010.

Esta producción lleva la clasificación **G**: es apta para todo público.

---

*He aquí una serie de pensamientos en blog sobre la historia clásica de la Bella y la Bestia. Les sugerimos la lean en el orden presentado.*

<http://www.sarahsawyer.com/2010/08/beauty-and-the-beast-origins-and-variants-part-one-of-four/>

<http://www.sarahsawyer.com/2010/08/beauty-and-the-beast-origins-and-variants-part-one-of-four/>

<http://www.sarahsawyer.com/2010/09/beauty-and-the-beast-modern-renditions-part-three-of-four/>

<http://www.sarahsawyer.com/2010/09/beauty-and-the-beast-personal-perspectives-part-four-of-four/>

*Si bien Bella no fue la primera protagonista de Disney en ser feminista –ese honor le pertenece a Ariel, la sirenita–, si es uno de los mejores exponentes de esa vertiente social. Vea aquí comentarios sobre el feminismo entre las “princesas” de Disney.*

<http://es.shvoong.com/books/26306-construcción-del-ser-femenino-lecturas/>

[http://www.associatedcontent.com/article/601257/beauty\\_and\\_the\\_beast\\_belle\\_as\\_a\\_feminist.html?cat=38](http://www.associatedcontent.com/article/601257/beauty_and_the_beast_belle_as_a_feminist.html?cat=38)

<http://www.suite101.com/content/disney-princesses-and-feminism-a118174>

*El aspecto que tienen Belle y La Bestia en esta cinta es ya icónico, pero no representa la versión inicial de dichos personajes. Haga clic aquí para comparar conceptos artísticos precedentes con otros que formaron parte de la producción final.*

<http://movies.yahoo.com/photos/movie-stills/gallery/2949/beauty-and-the-beast-stills#photo0>

*Ya que hablamos de antecedentes y comparaciones, sepa usted que La bella y la bestia no siempre ha sido, digamos, un tema con clasificación “para toda la familia”. Lea si no algo sobre la historia de este tema.*

[http://es.wikipedia.org/wiki/La\\_Bella\\_y\\_la\\_Bestia#Or.C3.ADgenes](http://es.wikipedia.org/wiki/La_Bella_y_la_Bestia#Or.C3.ADgenes)

*La caracterización del ya desaparecido Jerry Orbach –quien encarnó al detective Lennie Briscoe en la serie televisiva Law & Order– como Lumière recordó a muchos a uno de los grandes de otra generación: el francés Maurice Chevalier. Puede oírle aquí, precisamente cantando la canción introductoria de una cinta de dibujos animados:*

<http://www.youtube.com/watch?v=7T-55t4u7U8>

*Ahora sí, estamos listos para comparar. Aquí tiene a Jerry Orbach y otros talentos con el número musical Be Our Guest.*

<http://www.youtube.com/watch?v=ov4tE7XRTUA>

*Si desea leer una versión infantil sobre esta obra, puede comenzar con esta página:*

<http://www.tonightsbedtimestory.com/beauty-and-the-beast/>

*Como siempre, si alguno de los enlaces que presentamos no le comunican automáticamente con la página que busca, cópielos y péguelos en su buscador favorito.*

---

*Los siguientes recursos son respectivos a la historia que sirve de base a esta cinta, comenzando con una versión del relato, clásica como pocas.*

**La Bella y la bestia**

by Le prince de Beaumont, Madame (Jeanne-Marie), 1711-1780.

Madrid : Susaeta, c1989.

UPR RRP SB Biblioteca Gerardo Sellés Solá [Educación], Colección de Circulación

J

813

L95

**Cuentacuentos bilingüe**

Madrid : Ediciones Rueda, 2001, c1998.

UPR RRP SB Biblioteca Gerardo Sellés Solá [Educación], Colección Juvenil

J

808.899282

C965

v. 1

**Cuentos reunidos**

by Lispector, Clarice.

Madrid : Ediciones Siruela, 2008.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

869.3

L771cu3

E

*No se sienta mal si después de ver esta cinta se siente con ganas de tararear. He hecho, la canción tema Beauty and the Beast le ganó a Alan Menken y al finado Howard Ashman un Óscar en la categoría de mejor canción. He aquí varias grabaciones sonoras de la música de la película:*

**Beauty and the beast [sound recording] : Galway at the movies**

by Galway, James.

[New York] : RCA Victor : manufactured and distributed by BMG Music, p1993.

UPR RRP SB Música, Colección de Circulación

[CD]M63 .G34

1993

**How much, how much I love you [sound recording].**

Los Angeles, Calif. : Casablanca Record and Filmworks p1978.

UPR RRP SB Música, Discos

Casablanca

NBLP 7091

*Si prefiere tocar la música, aquí tiene una partitura que incluye este tema, así como muchos otros de grata recordación.*

**Hollywood love songs : 1930s to 1990s.**

Milwaukee, WI : Hal Leonard Corp., [199-?]

UPR RRP SB Música, Colección de Circulación

M

1527.2 .H6

*Hay quien ve más, mucho más en esta trama. El siguiente recurso podría arrojar luz al respecto:*

**The conspiracy of the text : the place of narrative in the development of thought \***

by Adams, Jeff.

London ; New York : Routledge & K. Paul, 1986.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

153.6

A214c

---

*La serie De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta es un esfuerzo privado y propiedad intelectual exclusiva de su autor. Si desea se le borre de la lista de envío, sírvase comunicárnoslo a la siguiente dirección:*

**[robertodeleonus@yahoo.com](mailto:robertodeleonus@yahoo.com)**

*Si, por el contrario, un conocido suyo o entidad desea recibir esta publicación, agradeceré que me comunique la dirección electrónica de la persona o institución interesada.*

***Roberto De León González***

Sistema de Bibliotecas

Universidad de Puerto Rico

Río Piedras

---

© Roberto De León González, 2010